AU SOIR

Prières initiales :

Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi !

**Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité,
Toi qui es partout présent et qui (r)emplis tout,
trésor des biens et donateur de vie,
viens et fais ta demeure en nous,
(et) purifie-nous de toute souillure
et sauve nos âmes, Toi qui es bonté.**

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (3)

**Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit
et maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles. Amen.**

**Très Sainte Trinité, aie pitié de nous ;
Seigneur, purifie-nous de nos péchés ;
Maître, pardonne-nous nos iniquités ;
Saint, visite-nous et guéris nos infirmités,
à cause de ton Nom.**

SEARA

Rugăciunile începătoare :

Slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

Împărate ceresc, Mângâietorule, Duhul Adevărului, Care(le) pretutindenea eşti şi toate (le) plineşti, vistieria[1] bunătăților şi de-viață-dătătorule, vino şi (Te) sălăşluieşte întru noi şi ne curățeşte (pe noi) de toată întinăciunea şi mântuieşte, Bunule, sufletele noastre.

Sfinte[2] Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără-de-moarte, miluieşte-ne pe noi. (3)

Slavă Tatălui şi Fiului şi Sfântului Duh
şi acum şi pururea şi în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluieşte-ne pe noi.
Doamne, curățeşte păcatele noastre.
Stăpâne, iartă fărădelegile noastre.
Sfinte, cercetează şi vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

---

[1] Sau: „**vistierul**". Însă în originalul grec se spune corect: „vistieria" (=comoara).
[2] În originalul grec: „**Sfânt eşti, Dumnezeule, Sfânt (şi) tare, Sfânt (şi) fără-de-moarte, miluieşte-ne pe noi!**"

Kyrie, éleison. (3)
Seigneur, miséricorde. (3)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit
et maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié !

Que ton règne vienne ! Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel !

Donne-nous aujourd'hui notre pain essentiel !

Remets-nous nos dettes, comme nous aussi les remettons à nos débiteurs[1].

Et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve, mais délivre-nous du Malin[2].

Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles. Amen !

C'est toujours avec ces prières que nous commençons nos moments de prière ;
d'où elles s'appellent « Prières initiales », et nous les apprenons par coeur.

---

[1] Traduction conforme à l'original.
Autre version connue : « …**notre pain de ce jour ; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés** ».
[2] Prière que notre Seigneur Jésus Lui-même nous a appris (Matthieu 6, 9-13).

Doamne miluieşte. (3)

**Slavă Tatălui şi Fiului şi Sfântului Duh
şi acum şi pururea şi în vecii vecilor. Amin.**

Tatăl nostru, Care(le) eşti în ceruri, sfințească-Se numele Tău!

Vie împărăția Ta! Facă-se voia Ta, precum în cer aşa şi pe pământ!

Pâinea noastră cea spre-ființă[1] dă-ne(-o) nouă astăzi!

Şi ne iartă nouă greşalele[2] noastre, precum şi noi iertăm greşiților noştri.

Şi nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăveşte de cel viclean[3].

Că a Ta este împărăția şi puterea şi slava în veci. Amin!

*Momentele noastre de rugăciune le începem totdeauna cu aceste rugăciuni;
de aceea ele se numesc „Rugăciuni începătoare", iar noi le învăţăm pe de rost.*

---

[1] Sau: „**cea de toate zilele**".

[2] În original: „**şi ne lasă/iartă nouă datoriile noastre, precum şi noi lăsăm/iertăm datornicilor noştri**".

[3] Rugăciunea ce ne-a învăţat Însuşi Domnul nostru Iisus (Matei 6, 9-13).

Tropaires de repentir :

Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car n'ayant rien à présenter pour notre défense, pécheurs que nous sommes, nous t'adressons, ô Maître, cette supplication : aie pitié de nous !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit !

Seigneur, aie pitié de nous, car en toi nous avons mis notre confiance ; ne t'irrite pas contre nous, ne te souviens pas de nos iniquités ; mais jette à présent les yeux sur nous dans ta tendresse et délivre-nous de nos ennemis ; car Tu es notre Dieu et nous sommes ton peuple ; tous, nous sommes les œuvres de tes mains et nous invoquons ton Nom.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ouvre-nous la porte de la tendresse, Mère-de-Dieu toute bénie ; afin qu'espérant en toi, nous ne nous égarions pas, mais que par toi nous soyons délivrés des périls, car tu es le salut du peuple des chrétiens.

Kyrie, éleison. (12)

Prière à Dieu le Père, de St Macaire le Grand :

Dieu éternel et Roi de toute créature, qui as daigné me conduire jusqu'à cette heure, pardonne-moi les péchés que j'ai commis en ce jour, en action, en parole ou en pensée, et purifie, Seigneur, ma pauvre âme de toute souillure de la chair et de l'esprit. Accorde-moi, Seigneur, de

Troparele de umilință :

Miluieşte-ne (pe noi), Doamne, miluieşte-ne, că, nepricepându-ne de nici un răspuns, această rugăciune aducem Ție, ca unui Stăpân, noi păcătoşii robii Tăi: miluieşte-ne pe noi!

Slavă Tatălui şi Fiului şi Sfântului Duh!

Doamne, miluieşte-ne, că întru Tine am nădăjduit; nu Te mânia pe noi foarte, nici pomeni fărădelegile noastre, ci caută şi acum ca un Milostiv şi ne izbăveşte de vrăjmaşii noştri, căci Tu eşti Dumnezeul nostru şi noi suntem poporul Tău; toți lucrul mâinilor Tale (suntem) şi numele Tău chemăm.

Şi acum şi pururea şi în vecii vecilor. Amin.

Uşa milostivirii deschide-o nouă, binecuvântată Născătoare-de-Dumnezeu, celor ce nădăjduim întru tine, ca să nu pierim, ci să ne izbăvim prin tine din nevoi, că tu eşti mântuirea neamului creştinilor.

Doamne, miluieşte. (12)

Rugăciune către Tatăl, a Sf. Macarie cel Mare :

Dumnezeule cel veşnic şi Împărate a toată făptura, Cel ce m-ai învrednicit a ajunge până în acest ceas, iartă-mi păcatele ce am făcut în această zi: cu lucrul, cu cuvântul şi cu gândul; şi curățeşte, Doamne, smeritul meu suflet de toată întinăciunea trupului şi a sufletului. Şi-mi dă, Doamne, în

passer cette nuit dans un sommeil paisible et calme, afin que, me relevant de mon humble couche, je puisse rendre tous les jours de ma vie un culte agréable à ton saint Nom et terrasser tous les ennemis qui m'assaillent, charnels et incorporels. Délivre-moi, Seigneur, des vaines pensées et des mauvais désirs qui me souillent. Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, dans les siècles. Amen.

Prière au Fils, de St Antiochus :

Tout-puissant Verbe du Père, Toi-même parfait, Jésus Christ, par ta miséricorde infinie, ne m'abandonne jamais, moi ton serviteur, mais demeure toujours en moi. Ô Jésus, bon pasteur de tes brebis, ne me livre pas aux pièges du serpent séducteur, ni à la merci de Satan : car en moi se tapit le germe de la corruption. Aussi, ô Seigneur Dieu, digne de toute adoration, Jésus Christ, source de sainteté, protège-moi dans mon sommeil par ta lumière éternelle, ton Saint Esprit dont Tu as sanctifié tes disciples. Accorde-moi, ô Seigneur, à moi aussi, ton indigne serviteur, ton salut sur ma couche. Éclaire mon esprit à la lumière de la compréhension de ton saint Évangile ; éclaire mon âme de l'amour de ta Croix ; éclaire mon cœur de la pureté de ta Parole. Que mon corps soit mortifié par le souvenir de ta passion, et que toutes mes

această noapte, a trece somnul în pace; ca sculându-mă din ticălosul meu aşternut, bine să plac preasfântului Tău nume în toate zilele vieții mele şi să calc pe vrăjmaşii cei ce se luptă cu mine, pe cei trupeşti şi pe cei fără-de-trup. Şi mă izbăveşte, Doamne, de gândurile cele deşarte care mă întinează şi de poftele cele rele. Că a Ta este împărăția, puterea şi slava, în veci. Amin.

Rugăciune către Fiul, a Sf. Antioh :

Atotțiitorule Cuvinte al Tatălui, Însuți fiind desăvârşit, Iisuse Hristoase, pentru multă milostivirea Ta nu Te dezlipi de mine, robul Tău, ci odihneşte întru mine pururea, Iisuse, Cel ce eşti Păstor bun al oilor Tale. Nu mă da ispitei şarpelui, nici nu mă lăsa în pofta satanei, că sămânța putrejunii este întru mine. Tu, Doamne Dumnezeule, Căruia ne închinăm, Împărate sfinte, Iisuse Hristoase, păzeşte-mă în timpul somnului cu lumina cea neîntunecată, cu Duhul Tău cel Sfânt, cu Care ai sfințit pe Ucenicii Tăi. Dă-mi, Doamne, şi mie nevrednicului robului Tău, mântuirea Ta în aşternutul meu. Luminează mintea mea cu lumina înțelegerii sfintei Tale Evanghelii, sufletul meu cu dragostea Crucii Tale, inima mea cu curăția cuvintelor Tale, trupul meu cu patima Ta cea nebiruită, cugetul meu cu smerenia Ta îl păzeşte; şi mă ridică (din pat) la

pensées soient protégées par ton humilité ineffable. Puis, en temps opportun, fais-moi lever pour te rendre gloire : car Tu es glorifié souverainement, avec ton Père éternel et ton Esprit Très-saint dans les siècles. Amen.

Prière à l'Esprit Saint :

Seigneur, Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, fais miséricorde au pécheur que je suis. Pardonne-moi, ton serviteur indigne, ce en quoi j'ai péché contre toi en ce jour, tous les péchés qu'en tant qu'homme j'ai commis (ou plutôt non comme un homme, mais pis qu'un animal), volontaires et involontaires, en action, en parole, en intention et en pensée, par illusion ou par mégarde, à cause de ma grande paresse et de ma négligence. Si j'ai juré par ton Nom, si j'ai prononcé malédiction, blasphème, reproches ou calomnies, si j'ai attristé quelqu'un ou me suis emporté ; si j'ai volé, manqué à la pureté, menti, mangé en cachette, si j'ai dédaigné l'ami venu me trouver, si j'ai affligé mon frère ou l'ai profondément peiné ; si debout en prière et à la psalmodie, mon esprit mauvais s'est arrêté à des pensées mauvaises, si je me suis délecté en consommant quelque nourriture ou boisson au-delà de la mesure, si j'ai ri sottement ou plaisanté inconsidérément, si je me suis livré à la gloriole ou

vremea cuvenită spre a Te slăvi pe Tine, că preaslăvit eşti cu Cel fără-de-început al Tău Părinte şi cu Preasfântul Duh, în veci. Amin.

Rugăciune către Sfântul Duh :

Doamne, Împărate ceresc, Mângâietorule, Duhule adevărate, milostiveşte-Te spre mine, păcătosul robul Tău, şi mă miluieşte şi-mi iartă, mie nevrednicului, toate câte am greşit Ție astăzi ca un om, şi nu numai ca un om, ci şi mai rău decât dobitocul: păcatele mele cele de voie şi cele fără de voie, cele ştiute şi cele neştiute, care sunt din tinerețe şi din obiceiul cel rău, din voia cea slobodă şi din lene; ori de m-am jurat cu numele Tău, ori de l-am hulit în gândul meu, sau pe cineva am ocărât, sau pe cineva am clevetit în mânia mea, sau am scârbit, sau de ceva m-am mâniat, sau am mințit, sau fără de vreme am dormit, sau vreun sărac a venit la mine şi nu l-am socotit, sau pe fratele meu l-am scârbit, sau m-am sfădit, sau pe cineva am osândit, sau m-am fălit, sau m-am trufit, sau m-am mâniat, sau, stând la rugăciune, mintea mea s-a îngrijit de vicleniile acestei lumi, sau răzvrătire am cugetat, sau prea m-am săturat, sau m-am îmbătat, sau nebuneşte am râs, sau ceva rău am cugetat, sau frumusețe străină

à la fierté, si j'ai vu quelque beauté futile et m'y suis laissé prendre, si je me suis moqué de choses qui me paraissaient ridicules, si j'ai fait preuve de négligence dans ma prière, si je n'ai pas gardé les paroles de mon père spirituel, si j'ai parlé pour ne rien dire ou si j'ai fait autre chose de mal ; si donc j'ai commis ces fautes ou en ai faites de plus grandes encore, dont je n'ai pas gardé le souvenir, fais-moi miséricorde, ô mon Maître et mon Créateur, à moi, ton serviteur indigne et inutile ; et accorde-moi pardon et rémission, dans ta bonté et ton amour de l'homme, que je m'endorme et repose en paix, moi l'impur, le misérable pécheur, et que je puisse adorer, chanter et glorifier ton Nom très-vénérable, avec le Père et son Fils unique, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Prière au saint Ange, gardien de notre vie :

Ange du Christ, mon saint gardien et protecteur de mon âme et de mon corps, pardonne-moi tous les péchés commis en ce jour et délivre-moi de la perversité de l'ennemi qui me combat, afin que par aucun péché je n'offense mon Dieu ; et prie pour moi, pécheur et indigne serviteur, que je sois rendu digne des miséricordes et de la grâce de la Sainte Trinité, de la Mère de mon Seigneur Jésus Christ et de tous les Saints. Amen.

am văzut şi cu dânsa mi-am rănit inima, sau ce nu se cuvine am grăit, sau de păcatul fratelui meu am râs, iar păcatele mele sunt nenumărate, sau de rugăciune nu m-am îngrijit, sau cuvântul duhovnicului nu am păzit, sau altceva rău am făcut şi nu-mi aduc aminte; că acestea toate şi mai mari decât acestea am făcut. Miluieşte-mă, Stăpâne şi Făcătorul meu, pe mine leneşul şi nevrednicul robul Tău, şi mă uşurează şi mă slobozeşte şi mă iartă, ca un bun şi de-oameni-iubitor. Ca în pace să mă culc şi să dorm, eu păcătosul şi necuratul şi ticălosul, şi să mă închin şi să cânt şi să slăvesc preacinstit numele Tău, împreună cu al Tatălui şi cu al Unuia-Născut Fiului Lui, acum şi pururea şi în vecii vecilor. Amin.

Rugăciune către Îngerul păzitor :

Îngere al lui Hristos, păzitorul meu cel sfânt şi acoperitorul sufletului şi al trupului meu, iartă-mi toate câte am greşit în ziua de astăzi şi de toată viclenia vrăjmaşului meu celui potrivnic mă izbăveşte; ca să nu mânii cu nici un păcat pe Dumnezeul meu; şi te roagă pentru mine, păcătosul şi nevrednicul rob, ca să mă arăţi vrednic bunătăţii şi milei Preasfintei Treimi şi Maicii Domnului meu Iisus Hristos şi tuturor Sfinţilor. Amin.

Prières à la Mère-de-Dieu :

Ô Vierge, toujours-glorieuse, Mère-de-Dieu, Marie, Mère du Christ notre Dieu, reçois nos prières et présente-les à ton Fils notre Dieu, que par ton intercession Il sauve et illumine nos âmes.

Il est digne en vérité de te célébrer, ô Mère-de-Dieu, bienheureuse et très pure et Mère de notre Dieu. Toi plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement Mère-de-Dieu, nous te magnifions.

Gloire... et maintenant...

Kyrie, éleison. (3)

Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus Christ, Fils de Dieu, fais-nous miséricorde.

Avant de se coucher on embrasse la sainte Croix qu'on porte,
puis on fait le signe de la Croix sur notre lit (oreiller).

Rugăciuni către Maica Domnului :

Fecioară, care eşti pururea slăvită, de-Dumnezeu-Născătoare Marie, Maica lui Hristos Dumnezeul nostru, primeşte rugăciunile noastre şi le du Fiului tău şi Dumnezeului nostru, ca să mântuiască şi să lumineze, pentru tine, sufletele noastre.

Cuvine-se cu adevărat să te fericim, Născătoare-de-Dumnezeu, cea pururea-fericită şi preanevinovată şi Maica Dumnezeului nostru. Ceea ce eşti mai cinstită decât Heruvimii şi mai slăvită fără-de-asemănare decât Serafimii, care fără-stricăciune pe Dumnezeu Cuvântul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare-de-Dumnezeu, te mărim.

Slavă... Şi acum...

Doamne miluieşte. (3)

Pentru rugăciunile sfinților Părinților noştri, Doamne Iisuse Hristoase, Fiul lui Dumnezeu, miluieşte-ne pe noi! Amin.

Înainte de a ne culca, sărutăm sfânta Cruce ce o purtăm, apoi facem semnul Crucii peste pat (pernă).